

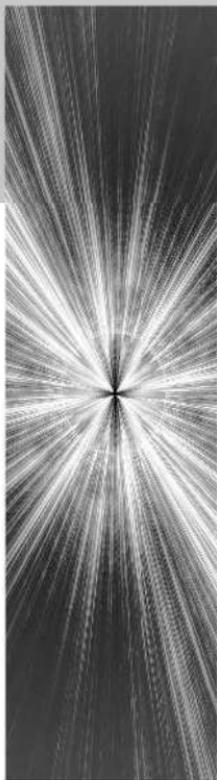
The Best of Sci-Fi Classics



Andre Norton

The Zero Stone

Камень
Предтеч



Андрэ
Нортон



Москва
2017

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(7Сое)-44
Н82

Andre Norton
THE ZERO STONE
Copyright © 1968 by Andre Norton

Публикуется с разрешения наследников автора
и Bill Fawcett & Associates (США) при участии
агентства Александра Корженевского (Россия)

Нортон, Андрэ.

Н82 Камень Предтеч / Андрэ Нортон ; [пер. с англ.
Д. Арсеньева, О. Колесникова]. — Москва : Изда-
тельство «Э», 2017. — 320 с. — (The Best of Sci-Fi Classics).

ISBN 978-5-699-93829-2

Хайвел Джерн, бывший представитель криминального мира, осевший с семьей на захолустной планете Ангор, преждевременно погибает, оставляя в наследство своему сыну только таинственное кольцо с невзрачным, но не известным никому во Вселенной камешком. Теперь Мердоку предстоит разгадать тайну странного украшения, а заодно узнать много интересного о самом себе...

«Камень Предтеч» — один из лучших романов Гранд-дамы НФ Андрэ Нортон!

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(7Сое)-44

© Д. Арсеньев, О. Колесников,
перевод на русский язык, 2017
© А. Рух, вступительная статья, 2017
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Э», 2017

ISBN 978-5-699-93829-2

КОЛЬЦО ВСЕВЛАСТИЯ В КОСМОСЕ

Андрэ Нортон едва ли нуждается в каких-то отдельных представлениях и титулованиях: в наших широтах это имя знакомо и любимо уже не один десяток лет — с 1969 года, когда на русском языке были опубликованы «Саргассы в космосе» в переводе Аркадия Стругацкого. Возможно, именно благодаря этому переводу «бабушка Андрей», как ее порой любовно именуют российские поклонники, стала восприниматься как «своя», пусть и дающая своим персонажам экзотические имена. Уж к чему — к чему, а к экзотическим именам любители фантастики попривыкли!

По какому-то неведомому «закону жанра» большинство фантастов — что зарубежных, что отечественных — рано или поздно приходят к идее некоей общей реальности, в которой разворачивается действие основного корпуса созданных ими текстов. Иногда эта общность может быть далеко не очевидной, косвенной, а события разнесены между собой на тысячелетия и миллионы парсеков — но, тем не менее, это именно один и тот же мир, явленный во всем его многообразии.

Достаточно назвать «Историю будущего» Хайнлайна, объединившую такие на первый взгляд разные тексты, как «Человек, который продал Луну» и «Пасынки Вселенной», или вселенную братьев Стругацких от «Страны багровых туч» до «Волны гасят ветер».

Кстати сказать, это далеко не чисто фантастический феномен: многие классики «сшивали» свои романы общими персонажами, общими явлениями и местами, формируя свою собственную Вселенную — которую, безусловно, тоже можно назвать фантастической. Достаточно упомянуть Оноре де Бальзака с его колоссальной и многотомной «Человеческой комедией».

Не стала исключением и Андрэ Нортон со своим «космическим» циклом, в рамках которого нашлось место и «Королеве Солнца», и «Опасным снам», и «Лунной магии», а также еще нескольким десяткам романов, как объединенным в отдельные серии, так и совершенно независимым. Одним из сквозных элементов, связывающих эти романы воедино, являются Предтечи — древние расы, расцвет которых пришелся задолго до того, как на Земле появились первые проблески жизни. Загадочные и могущественные цивилизации, не оставившие после себя ничего, кроме туманных легенд и ничтожно малого количества артефактов, цена которых заоблачна, а назначение далеко не очевидно.

С обретения одного из таких артефактов и начинаются приключения молодого гемолога (специалиста по редким и драгоценным камням) Мердока Джерна, которые в конце концов привели его... Впрочем, едва ли стоит выбалтывать слишком многое о романной фабуле и лишать читателя удовольствия узнать обо всем самому.

Найденное в открытом космосе на теле погибшего астронавта таинственное кольцо с невзрачным, но неизвестным никому во Вселенной камешком попало к отцу Мердока — бывшему представителю криминального мира, «вышедшему из дела» и осевшему с семьей на захолустной планете. Разгадать тайну зага-

дочного артефакта стало буквально навязчивой идеей Джерна-старшего, которой ему удалось заразить и сына. Однако в итоге кольцо лишь стало причиной его преждевременной гибели — и единственным последствием, полученным Мердоком. На чем, собственно говоря, его спокойная размеренная жизнь и закончилась, толком не успев начаться. Теперь молодой человек уже не принадлежит себе: он — лишь придаток попавшего к нему сокровищу, за которым охотятся слишком многие. А впереди — долгий, полный опасностей и лишений путь...

Не правда ли, знакомая коллизия? К моменту выхода «Камня Предтеч» победное шествие по планете «Властелина колец» продолжалось уже без малого полтора десятка лет, а толкинистский бум и не думал идти на спад. И вот читателям предлагается новая история Кольца, разворачивающаяся не на просторах Средиземья, а в бесконечных космических глубинах. И пусть это кольцо — не Кольцо Всевластия, оно, тем не менее, обладает своей огромной силой и крайне опасно для того, в чьих руках оказывается по воле случая. А вот отличие состоит в том, что Фродо со товарищи видел перед собой четкую и ясную цель, заветный рубеж, за которым — по крайней мере, в теории — следовало возвращение к прежней безмятежной и мирной жизни. Джерну Мердоку ничего подобного никто не обещал. Напротив: кажется, что его метания по Вселенной будут продолжаться если не бесконечно, то уж точно до конца его дней. То есть не так уж и долго, судя по количеству тех, кто изо всех сил стремится сократить их количество.

Пожалуй, в этом главное отличие юного Джерна от юного Бэггинса (да простят меня поклонники других переводов): отсутствие некоей сверхзадачи, некоего ощущения собственной миссии, ради которой

стоит стерпеть любые неприятности. У Мердока нет ни своего Гэндальфа — мудрой сверхсилы, способной придать происходящему высший смысл, ни персонафицированного зла в лице Саурана, ни финального Ородруина.

Мердок просто бежит. Он не спасает мир. Он спасает себя.

В отличие от «Властелина колец» перед нами не героический эпос о маленьком герое, с помощью друзей преодолевающим, казалось бы, неодолимые препятствия ради спасения мира. «Камень Предтеч» вообще имеет мало отношения к «героической фантастике». Фактически, от Мердока ничего не зависит, он — опавший лист, подхваченный неожиданным порывом ветра, несущим его от одной смертельной опасности к другой. Он никак не герой, пусть даже и случайный, а именно что обыватель — такой же, как и подавляющее большинство читающих о его приключениях. Став «хранителем кольца», он не приобрел никаких чудесных способностей, никаких «выживательных» бонусов — ничего. Только проблемы, проблемы, проблемы — каждая из которых смертельно опасна. Воровская гильдия, Вольные торговцы, человеческие спецслужбы, просто авантюристы — все против него.

Впрочем, кое-что у Мердока Джерна все же появилось. Вернее — кое-кто.

В точности по классике — «не мышонок, не лягушка, а неведома зверушка». Таинственное существо по имени Иити, порождение корабельной кошки и камешка, найденного на берегу безымянной речки с далекой планеты. Разумное, обладающее довольно скверным характером, но по-своему обаятельное. А главное — каким-то образом связанное с Камнем Предтеч, находящимся у Джерна.

Фактически, именно Иити во многом является той направляющей силой, что вносит в хаотические перемещения Мердока по Вселенной какую-то отнесенную осмысленность. И все ради того, чтобы тайна Камня Предтеч наконец была разгадана. Пожалуй, если кому и пристало в этом романе носить гордое звание героя, то это как раз маленькому мутанту Иити — пусть это и звучит несколько унижительно для человеческой расы.

Можно без преувеличения сказать, что Иити в истории Мердока заменяет и премудрого мага Гэндальфа, и прекрасную королеву Галадриэль, и все Братство Кольца, вместе взятых. Безусловно, это один из самых ярких и привлекательных негуманоидных образов во всем корпусе классической фантастики.

Впрочем, еще лучше на роль главного героя и главной движущей силы подходит само Кольцо Предтеч. Ит лишь по мере сил помогает своему незадачливому компаньону толковать подаваемые им сигналы — и не противиться влекущей их силе. Ну и выживать в постоянно поджидающих передрыгах. А Камень сам знает свой путь и свою цель, понукая невольного носильщика всеми доступными ему способами.

Медленно, слишком медленно Мердок начинает понимать, какая невероятная мощь сосредоточена в тусклом камешке, заключенном в простую оправу диаметром куда больше человеческого пальца. Сила, способная действительно перевернуть мир, — а то и погубить его. Но вот что с этой силой делать? Особенно после того, как Мердок Джерн окончательно убедился, что даже желание добровольно расстаться с кольцом не спасет ему жизнь, ведь он и так уже знает слишком многое, а значит, для слишком многих представляет нешуточную опасность...

Беги, юный Джерн, беги! Когда-нибудь твой бег закончится. И, может быть, тогда Камень Предтеч приведет тебя к силе, могуществу, богатству — или хотя бы к тому, о чем ты на самом деле мечтаешь: тихой, размеренной жизни в маленькой лавчонке ювелира и торговца камнями вроде той, откуда началось твоё невольное путешествие.

Беги. А мы, наблюдая сквозь книжные страницы за твоими приключениями, будем сопереживать тебе, чтобы привнести в свою скучную и комфортабельную жизнь, которой тебе так не хватает, щепотку острых ощущений.

Что ж — спасибо тебе за них. И вам, бабушка Андрей, тоже.

Аркадий Рух

КАМЕНЬ ПРЕДТЕЧ

Глава 1

Темнота в этой зловонной аллее была настолько густой, что, казалось, можно протянуть руку и, поймав сгущение тени, двигать ее туда и сюда, словно занавеску на окне. Это было естественным следствием того факта, что в этом мире не было луны и лишь звезды освещали ночное небо. Кроме того, люди в Кунга-сити зажигали фонари лишь на главных дорогах этого пристанища несчастий.

Запахи здесь были такими же густыми и стойкими, как и темнота, а жижа под моими ногами, покрывающая неровную поверхность каменной мостовой, таила постоянную опасность. Несмотря на то что страх заставлял меня бежать, здравый смысл говорил, что нужно осторожно делать шаг за шагом, останавливаясь, чтобы проверять дорогу перед собой. Моим единственным проводником были смутные воспоминания об этом городе, в котором я пробыл всего лишь десять дней. Где-то впереди, если мне очень, очень повезет, есть дверь, на которой изображена голова праведника, известного обитателям этой планеты. Глаза этой головы горят в ночи гостеприимным

огнем, а за дверью — факелы, заботливо зажженные, чтобы прогнать ночь. И если человек, бегущий от погони по улицам и переулкам, сможет ухватиться за засов под этими глазами, отодвинуть его и войти в холл за дверью, он спасен, даже если только что пролил чью-то кровь.

Пальцы протянутой влево руки скользили по мокрому камню, сгребая с него грязь. В правой руке у меня был лазер. Он помог бы мне выиграть момент, окажись я загнанным в угол. Я задыхался от напряжения, сбитый с толку этим ночным кошмаром, начавшимся не по моей вине и не по вине Вондара.

Вондар... Я решительно выбросил его из своих мыслей. У него не было шансов с того самого момента, когда четверо Зеленых мантий вошли так спокойно в пивную и начали крутить волчок. Люди, сидящие вокруг, постепенно менялись в лице, наблюдая за этими спокойными, уверенными действиями. Несущая смерть стрелка зловеще вращалась, чтобы указать на того, кто должен быть принесен в жертву демону, которого они так почитали.

Мы сидели, словно были связаны обычаями этого проклятого мира, да, в общем-то, так оно и было. Каждый, кто пытается уклониться от вращающейся стрелки, немедленно будет убит своим ближайшим соседом. Этой лотереи нельзя было избежать. Мы сидели здесь без страха, так, как обычно. Зеленые мантии не выбирали инопланетников. Они не хотели иметь после этого про-

блем с Патрулем или с силами, расположенными за пределами их собственного мира, — были достаточно умны, чтобы понимать, что, несмотря на то что бог достаточно могуществен в своем собственном мире, он может превратиться в ничто под тяжестью железного кулака того, кто в него не верит, когда этот кулак обрушится с небес.

Вондар даже подался немного вперед, чтобы изучить лица сидящих вокруг нас людей с присутствующим ему любопытством. Он был удовлетворен, так как совершил сегодня удачную сделку, съел одно из тех превосходных блюд, которые умеют готовить эти варвары, и нашел новый источник кристаллов лалора.

Именно он смог разоблачить козни Хамзара, который хотел всучить нам лалор весом в шесть карат, но с изъяном внутри. Вондар ловко сделал объемную съемку и пришел к выводу, что этот изъян нельзя устранить при помощи полировки и что этот камень, который мог бы обогатить Хамзара, продай он его кому-то менее осведомленному, плохой и имеет такую же цену, что и заряд для лазера.

Заряд для лазера... Мои пальцы крепче сжали оружие. Сейчас я охотно променял бы целый мешок кристаллов лалора еще на один заряд, ожидающий своего часа у меня за поясом. Жизнь человека для него самого стоит дороже сказочных богатств Джаккарда.

Итак, Вондар наблюдал за людьми в таверне, а они наблюдали за вращением смертоносной